

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie oddający złem za zło lub obelgą za obelgę przeciwnie zaś błogosławiący wiedząc że do tego zostaliście wezwani aby błogosławieństwo odziedziczylibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie oddawajcie złem za zło* ani obelgą za obelgę,** lecz przeciwnie, błogosławcie,*** gdyż na to zostaliście powołani,**** abyście odziedziczyli błogosławieństwo.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie oddający zła za zło lub znieważania za znieważanie, przeciwnie zaś wysławiający, bo ku temu zostaliście powołani, aby wysławianie odziedziczylibyście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie oddający złem za zło lub obelgą za obelgę przeciwnie zaś błogosławiący wiedząc że do tego zostaliście wezwani aby błogosławieństwo odziedziczylibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie oddawajcie złem za zło ani obelgą za obelgę. Przeciwnie, każdemu życząc dobrze, gdyż zostaliście powołani, aby odziedziczyć to, co najlepsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie oddawajcie złem za zło ani obelgą za obelgę. Przeciwnie, błogosławcie, gdyż wiecie, że do tego zostaliście powołani, abyście odziedziczyli błogosławieństwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie oddawając złego za złe, ani łajania za łajanie, lecz przeciwnym obyczajem dobrorzeczając, gdyż wiecie, iż na to powołani jesteście, abyście błogosławieństwo odziedziczyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie oddawając złego za złe ani złorzeczeństwa za złorzeczeństwo, lecz, przeciwnym obyczajem, błogosławiąc: gdyż na to jesteście wezwani, abyście błogosławieństwo dziedzictwem posiadli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie oddawajcie złem za zło ani złorzeczeniem za złorzeczenie. Przeciwnie zaś, błogosławcie. Do tego bowiem jesteście powołani, abyście odziedziczyli błogosławieństwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie oddawajcie złem za zło ani obelgą za obelgę, lecz przeciwnie, błogosławcie, gdyż na to powołani zostaliście, abyście odziedziczyli błogosławieństwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie oddawajcie złem za zło ani obelgą za obelgę. Przeciwnie, błogosławcie, gdyż do tego zostaliście powołani, abyście odziedziczyli błogosławieństwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie odpłacajcie złem za zło ani obelgą za obelgę! Przeciwnie, odpowiadajcie dobrym słowem, gdyż Bóg was

¹⁾ <x>240 20:22</x>; <x>470 5:39</x>; <x>520 12:17</x>; <x>590 5:15</x>

²⁾ <x>670 2:23</x>

³⁾ <x>470 5:44</x>; <x>490 6:28</x>; <x>520 12:14</x>; <x>530 4:12</x>

⁴⁾ <x>530 1:9</x>; <x>600 2:14</x>; <x>670 1:15</x>

⁵⁾ <x>670 3:14</x>; <x>670 4:14</x>

			powołał, abyście otrzymali błogosławieństwo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie odpłacajcie złem za zło ani obelgą za obelgę, przeciwnie, błogosławcie. Po to bowiem zostaliście powołani, by odziedziczyć błogosławieństwo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	nie oddawajcie złem za zło, ani obelgą za obelgę, ale przeciwnie, odpowiadajcie na to błogosławieństwem, gdyż Bóg po to was powołał, abyście odziedziczyli błogosławieństwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie odpłacajcie złem za złe ani złorzeczeniem za złorzeczenie, lecz przeciwnie: błogosławcie, gdyż do tego jesteście powołani, abyście błogosławieństwo otrzymali w dziedzictwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не платячи злом за зло, або лайкою за лайку, а навпаки - благословляйте, [знаючи], що ви були покликані на те, щоб успадкувати благословіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie odpłacając złem z powodu zła, lub zniewagą z powodu zniewagi. A przeciwnie błogosławiąc, gdyż wiecie, że zostaliście do tego powołani, by odziedziczyć błogosławieństwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie odpłacając złem za zło ani obelgą za obelgę, lecz przeciwnie - błogosławieństwem. Bo do tego właśnie zostaliście wezwani, abyście mogli otrzymać błogosławieństwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie odpłacając krzywdą za krzywdę ani obelgą za obelgę, lecz przeciwnie, błogosławiąc, ponieważ zostaliście powołani do tego biegu, abyście mogli odziedziczyć błogosławieństwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie odpłacajcie złem za zło i nie obrażajcie tych, którzy was obrażają. Przeciwnie—tym, którzy was krzywdzą, życzcie szczęścia. Was samych Bóg również obdarzył bowiem szczęściem.